

# Benjamin PHISTER

## Traducteur/Rédacteur Technique

### 15 années d'expérience en traduction/16 années en informatique

5, rue Bausset  
75015 Paris, France  
tél./fax : + 33 1 5656 5070  
email : benjamin@phister.fr

Américain, Bilingue  
53 ans  
Marié, 3 enfants

---

*15 années d'expérience dans la traduction et rédaction en anglais, plus 16 années d'expérience dans l'informatique en Europe et aux USA: support technique, développement logiciel, et marketing.*

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

---

- 1994 - **Traducteur / Rédacteur Technique Indépendant**  
Traductions techniques français > anglais: manuels de référence, modes d'emploi, rapports financiers, prospectus commerciaux... Rédaction de documentation technique en anglais pour sociétés françaises et internationales.
- 2008 **Révision/rédaction technique en anglais** **Thales**  
Révision de documentation technique en anglais sur infrastructure de télécommunications.
- 2006 **Rédaction technique en anglais** **Datacard France**  
Rédaction d'une suite de guides utilisateurs en anglais pour les 15 modules du système DPP utilisé pour la production en masse de cartes personnalisés (cartes de crédit, passeports, cartes Vitales, etc.).
- 2004 **Rédaction technique en anglais** **Hewlett Packard**  
Rédaction de guides utilisateurs pour les systèmes de stockage de données et leur logiciel d'administration. Travail avec des équipes en Californie et en Inde, pour la création et mise à jour de documentation sous FrameMaker 7.0 et en HTML.
- 2003 **Révision/Traduction en anglais** **CNEN (EDF)**  
Révision et traduction de documents techniques pour le Centre National des Études Nucléaires, une branche de l'EDF. Travail dans les locaux et avec les ingénieurs du CNEN d'octobre à décembre 2003.
- 1999 – 2002 **Traducteur et Rédacteur Technique** **AtosEuronext**  
Traduction et rédaction technique de documents décrivant le système de cotation électronique de la Bourse de Paris, Bruxelles, Amsterdam, et Lisbonne. Conception et réalisation du modèle de document standard pour la documentation technique de la société.
- 1992- 1993 **Senior Industry Analyst** **InfoCorp Europe**  
Réalisation d'une étude de 190 pages sur le marché européen de multimédia pour ce cabinet d'études américain. Création d'un service sur l'Informatique Mobile.
- 1985 - 1992 **Senior Applications Manager** **Commodore USA**  
Membre de l'équipe qui a conçu et développé lecteur multimédia interactif aux USA. Producteur de titres multimédia. Auteur du "User Interface Guidelines", et suivi de la localisation du disque de présentation du produit en 11 langues.

	<b>Directeur Technique</b> Management de 15 personnes en Maintenance et Support Technique. Responsable du support développeurs, traduction de documentation, formation, hot-line.	<b>Commodore France</b>
1982-1984	<b>Directeur Logiciel</b> Management de 6 ingénieurs support technique	<b>Victor Technologies</b>
1979-1982	<b>Analyste/programmeur</b> Conception et réalisation de progiciels de comptabilité. Langages: Pascal, FORTRAN, BASIC.	<b>SAARI</b>

## FORMATION

---

1973 - 1977	<b>Dartmouth College (université américaine)</b> Licence d'histoire, avec mention	<b>USA</b>
1975 - 1976	<b>Institut des Etudes Européennes</b> <b>American University in Paris</b> Français, droit, économie.	<b>Paris</b>

## DOMAINES DE COMPETENCE

---

<b>Traduction</b>	<b>Informatique, Finance, Bourse, Télécommunications, Technique, Marketing, Commercial</b>
<b>Rédaction</b>	<b>Informatique, Finance, Technique, Marketing</b>

## METHODES & OUTILS

---

<b>Systèmes d'exploitation :</b>	Windows XP Pro
<b>Logiciels :</b>	MS Office, Adobe Acrobat, FrameMaker, PageMaker
<b>Logiciel d'aide à la traduction</b>	Trados 2007, Transit XV
<b>Associations professionnelles</b>	Membre du Comité Directeur de la Société Française des Traducteurs, Membre de l'American Translators Association et de la Society for Technical Communications

## LANGUES

---

<b>Anglais</b>	Langue maternelle
<b>Français</b>	Parfaitement courant